



Утвърдил: .....

Декан

Дата .....

## СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ “СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ”

Факултет: Славянски филологии

Специалност: *Руска филология*

--	--	--	--	--	--	--	--	--

Магистърска програма: (код и наименование)

С	Л	Р	5	1	2	1	2	2
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Език. Култура. Превод - неспециалисти

### УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина: Р И 1 2

Превод и комуникация в сферата на туризма

Преподавател: доц. д-р Илка Бирова

Асистент:

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	30
	Семинарни упражнения	
	Практически упражнения (хоспетиране)	
<b>Обща аудиторна заетост</b>		<b>30</b>
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Учебна екскурзия	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	
<b>Обща извънаудиторна заетост</b>		
<b>ОБЩА ЗАЕТОСТ</b>		<b>30</b>
Кредити аудиторна заетост		<b>1</b>
Кредити извънаудиторна заетост		
<b>ОБЩО ЕКСТ</b>		<b>1</b>

№	Формиране на оценката по дисциплината <sup>1</sup>	% от оценката
1.	Workshops (информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати)	
2.	Участие в аудиторната работа	20%
3.	Демонстрационни занятия	
4.	Посещения на обекти	
5.	Портфолио	
6.	Тестова проверка	30%
7.	Решаване на казуси	
8.	Текуща самостоятелна работа	50%
9.		
10.		
11.		
12.		

#### **Анотация на учебната дисциплина:**

„Превод и комуникация в сферата на туризма“ е избираема дисциплина в магистърската програма ”Език. Култура. Превод“. Тя е предназначена за студенти неспециалисти, т.е. които нямат базова филологическа подготовка. Целите на курса са следните: 1) да се развият уменията на студентите за работа със специализирана руска и българска лексика и терминология в сферата на туризма; 2) да се усвои спецификата на превода в тази сфера; 3) да се развие комуникативната компетентност в сферата на туризма с акцент върху речевата компетентност. Курсът се състои от 30 ч. лекции и има теоретико-приложен характер.

#### **Предварителни изисквания:**

Езиковото ниво по руски език на студентите неспециалисти трябва да бъде В2.

#### **Очаквани резултати:**

В рамките на курса се очаква студентите да изградят умения по писмен превод на текстове в сферата на туризма, както и да познават основни аспекти на този специализиран вид превод. Наред с това се очаква студентите да формират комуникативни умения по руски език в сферата на ресторантьорството, хотелиерското и екскурзоводското обслужване. Сред очакваните резултати е също така обогатяване общата култура на студентите по странознание на България и Русия.

<sup>1</sup> В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

**Учебно съдържание**

<b>№</b>	<b>Тема:</b>	<b>Хорариум</b>
1	Основные понятия в туризме. Виды туризма.	2
2.	Национальные и международные организации в сфере туризма. Перевод их названий и аббревиатур.	1
3	Термины и реалии: определения и характеристики. Туристская терминология (русская и болгарская) – сопоставление и перевод.	2
4.	Русские термины и активная лексика в сфере ресторанного сервиса и их болгарские соответствия.	2
5.	Русские термины и активная лексика в сфере гостиничного сервиса и их болгарские соответствия.	2
6.	Иноязычные термины в русской туристской лексике.	1
7.	Перевод реалий и имен (топонимов и антропонимов). Передача русских имен на болгарский язык и болгарских имен на русский язык.	2
8.	Географическая лексика и особенности ее перевода.	2
9.	Культурно-историческая лексика и особенности ее перевода.	2
10.	Словари и минимумы в сфере туризма. Обзор русских и болгарских печатных и электронных ресурсов.	2
11.	Виды текстов в сфере туризма: анализ переводных соответствий. Составление рекламного текста.	2
12.	Коммуникативная компетенция в сфере туризма. Культура речи и туристского сервиса.	2
13.	Проблемные ситуации в сфере туристского сервиса (на основе учебных материалов комплекса Retur).	2
14.	Перевод и анализ текстов, связанных с объектами ЮНЕСКО в Болгарии.	2

15.	Перевод и анализ текстов, связанных с объектами ЮНЕСКО в России.	2
16.	Культурно-исторические достопримечательности Софии. Игра-симуляция (магистранты в роли гидов).	2

### **Конспект за изпит**

<b>№</b>	<b>Въпрос</b>
1	Основные понятия в туризме. Виды туризма.
2	Органы и организации (национальные и международные) в сфере туризма. Перевод их названий и аббревиатур.
3	Термины и реалии. Определения, характеристики, особенности перевода.
4	Русские термины в сфере гостиничного сервиса и их перевод на болгарский язык. Анализ примеров.
5.	Русские термины в сфере ресторанного сервиса и их перевод на болгарский язык. Анализ примеров.
6.	Перевод реалий и имен (антропонимов и топонимов). Анализ примеров перевода с русского на болгарский и с болгарского на русский язык.
7.	Коммуникативная компетенция в сфере туризма: речевой этикет, речевые модели, культура речи, культура туристского сервиса. Анализ проблемных случаев.
8.	Объекты ЮНЕСКО в Болгарии: презентация 2 объектов (по выбору).
9.	Объекты ЮНЕСКО в России: презентация 2 объектов (по выбору).

### **Библиография**

#### **Основна литература:**

Андрейчин Л., Въгленов М. (съст.) Изговор и транскрипция на чужди имена в българския език. С.Наука и изкуство, 1974

Болгария. Путеводитель. София, изд. Тангра, 2009

Бирова И. Язык рекламных слоганов на русском и болгарском языках и поиск переводных соответствий – В сб. на конференция „Язык, культура, перевод”, Софийски университет, 2011, изд. Изток-запад, с.273-278

Бирова И. О „камнях преткновения” в переводе текстов энциклопедических справочников с русского на болгарский язык, XI международен симпозиум на МАПРЯЛ, В. Търново, 2014, с.258-261

Васева И. Стилистика на превода, С. Наука и изкуство, 1989

Влахов С, С.Флорин Непереваемое в переводе. М.1980

Гурьева З. Речевая коммуникация в сфере бизнеса. Лингвопрагматический аспект. М. 2003

Ралева Ц.Х. Передача болгарских географических названий на русский язык // Руските и българските делови текстове – езикови особености и проблеми на превода. – С., 2016, с. 71-83.

Попова М. Теория на терминологията. Велико Търново, ИК Знак'94, 2012

#### ***Допълнителна литература:***

Голова О.Б. Менеджмент туризма. Практический курс. Москва, изд. Финансы и статистика, 2007

Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX- начала XXI века. Проблемы освоения и функционирования. М. Эльпис, 2008

Попова М. Когнитивни методи в терминологията. – В: Чуждият език като средство за интеркултурна комуникация в сферата на туризма”. Икономически институт – Колеж по туризъм, Варна, 2010, с. 5-4.

Туристически портали за България и Русия: <https://bulgariatravel.org/ru>  
[www.travel.rul](http://www.travel.rul), [www.tours.ru](http://www.tours.ru), [www.tourism.ru](http://www.tourism.ru)

Харченкова Л. И. Актуальные проблемы перевода рекламных текстов, X международный симпозиум МАПРЯЛ, В. Търново, 2010, с.364-367

#### ***Учебници***

Акишина Т.Е., Скорикова Т.П. Деловые контакты. Бизнес-курс по русскому языку, М. Русский язык.Курсы, 2013

Боянова Н, А.Пенчева Русский язык в сфере туризма. София: УИ Стопанство, 2002

Васева Ив. Теория и практика на превода. Учебник для студентов II-III курса русской филологии. С. 1980

Димитрова Г., Ж.Иванова. Русский язык. (второй иностранный) для специальностей Менеджмент туризма и Менеджмент досуга. Варна: Наука и экономика. Экономический университет, 2016

Кузова М., Р.Чобанова Русский язык. Лексический курс. УИ на ПУ „Паисий Хилендарски“, Пловдив, 2000

Лазова О. Русский язык в сфере бизнеса, изд. на УНСС, 2016

Николова, А., Е. Стоянова, Ст. Калева, Ст. Атанасова, М. Демирева. Руски език. Част втора. Шумен, Унив. изд. „Епископ Константин Преславски“, 2005

Пенчева А., Лазова О. Retur – Руски език за туризъм. Изд. Комплекс –УНСС, 2017

Хавронина С.Л., Харламова Л.А., Казнышкина И.В. Практический курс русского языка для работников сервиса. М. Русский язык.Курсы, 2018

Цонева А. Русский язык для деловых контактов в туризме, Варна, УИ на икономическия университет, 1997

#### ***Речници***

Боянова Н.Т., Попова П.З., Тончева Т.Х. Българско-руски речник. Туризъм. Военно издателство, 2002

Влахов С. Нов Руско-български речник, под ред на А.Липовска, София, изд. Парадигма, 2004

Димитрова Л. Руско-български и българско-руски речник, София, Наука и изкуство, 2012

Гочев Г, С. Гочева Руско-български бизнес речник, София, изд. Наука и изкуство, 2009

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь, М. Флинта, 2007  
<http://lab314.brsu.by/kmp->

[lite/kmp2/JOB/LingvoDSL/nelyubin 1 1 tolkovyy pervodovedcheskiy slovar.pdf](http://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp2/JOB/LingvoDSL/nelyubin%201%201%20tolkovyy%20pervodovedcheskiy%20slovar.pdf)

Сенин В.С. Краткий толковый словарь основных профессиональных терминов, понятий и определений, применяемых в туризме. М.2003,  
[https://tourlib.net/books\\_tourism/senin\\_metod6.htm](https://tourlib.net/books_tourism/senin_metod6.htm)

Словарь сокращений в русском языке <https://www.sokr.ru/>

Чакърова С., С.Недева, В.Георгиева, М.Панчева, Ив.Павлова, Г.Димитрова.  
Многоезичен речник: хотел, ресторант, кухня. Варна: Зограф, 2008

Дата: 12.09.2022 г.

Съставил: доц. д-р Илка Бирова

*Програмата е обсъдена и приета на заседание на Катедрата по руски език с протокол № 101 от 2.11.2022 г.*